

## **Homily – The Assumption of the Blessed Virgin Mary – Uvalde – August 15, 2022**

The Solemnity of the Assumption of Our Lady is like an extension of Easter. As a matter of fact, it is intimately connected to the mystery of the Resurrection of Our Lord. Mary, while being a creature – unlike her Son who is God – is so intimately connected to God that she is the first to receive the promises Jesus made to everyone who belongs to Him. From the moment of the Incarnation, she participates in the life of the Son.

The first reading, from the book of Revelation, is like a metaphor that sheds light everywhere. Mary is the new temple, the new Ark of the Covenant. She not only carries within herself God's law, the symbol of His covenant with His people. She bears God himself in her womb, who – by becoming one of us – established an unbreakable covenant between God and humanity.

The reading presents a struggle for life, in which God's intervention overcomes all weakness.

## **Homilía – Asunción de la Santísima Virgen María – Uvalde – 15 de agosto de 2022**

La Solemnidad de la Asunción de María Santísima es como una prolongación de la Pascua. De hecho, está íntimamente unida al misterio de la Resurrección del Señor. María, siendo una criatura, a diferencia de su Hijo que es Dios, está tan íntimamente unida a Dios que es la primera en recibir las promesas que Jesús hizo a todos los que le pertenecen. Desde el momento de la Encarnación, ella participa de la vida del Hijo.

La primera lectura, del libro del Apocalipsis, es como una metáfora que lo ilumina todo. María es el nuevo templo, la nueva Arca de la Alianza. Ella no sólo lleva dentro de sí la ley de Dios, el símbolo de su alianza con su pueblo. Ella lleva en su seno a Dios mismo, quien, al hacerse uno de nosotros, estableció una alianza inquebrantable entre Dios y la humanidad.

La lectura presenta una lucha por la vida, en la que la intervención de Dios vence toda debilidad.

The whole book of Revelation is a witnessing song for the victory of the saving action of the Lord. His goodness frees us and enables us to walk through life fully reconciled from within to the limits of history.

Through Christ, everyone will come back to life. That is what we are celebrating today, having Mary as our first witness. Mary was the first disciple of Jesus. She is the firstborn creature of the Kingdom that is still in gestation. The new life that Jesus gives us shines in Mary. As Pope Francis says, “she is the first to receive the highest glory. She, a human creature, one of us, attains eternity in soul and body. And there she awaits us as a mother waits for her children to come home. Indeed the People of God invoke her as the Gate of Heaven.” Full of faith and hope, we join her in prayer today for our innocent loved ones who have gone before us.

Todo el libro del Apocalipsis es un canto que da testimonio de la victoria de la acción salvadora del Señor. Su bondad nos libera y nos permite caminar por la vida plenamente reconciliados desde dentro hasta los confines de la historia.

Por medio de Cristo, todos volverán a la vida. Eso es lo que estamos celebrando hoy, teniendo a María como nuestro primer testigo. María fue la primera discípula de Jesús. Es la criatura primogénita del Reino que aún está en gestación. La vida nueva que Jesús nos da resplandece en María. Como dice el Papa Francisco, ella “es la primera en recibir la gloria más alta. Ella, que es una criatura humana, una de nosotros, llega a la eternidad en cuerpo y alma. Y allí nos espera, como una madre espera que sus hijos vuelvan a casa. En efecto, el pueblo de Dios la invoca como ‘puerta del cielo’”. Llenos de fe y esperanza, nos unimos a ella en oración hoy por nuestros seres queridos inocentes que nos han precedido.

**She allowed herself to be inhabited, shaped and transformed, through total abandonment, total gratuity. In Mary we contemplate the Word Incarnate: death, overcome; the promise of life, fulfilled; loss as the best gain; hidden disposition, begotten; the act of listening, blessed; service that becomes authenticity; silence that fills each gesture with meaning.**

**After the Dormition of the Mother of God, the joy of her Assumption cannot be silenced. It seeks channels; it becomes an encounter, a relationship, a celebrated intimacy. The experience of trust in God introduces us into the joy of welcoming. It gives us a new identity, which commits us to serve, so that others may find new life with us. The experience of God's action builds our dignity, sustains our freedom, awakens our sense of justice, and brightens our mercy.**

**Ella se dejó habitar, modelar y transformar, a través del abandono total, la gratuidad total. En María contemplamos al Verbo Encarnado: la muerte, vencida; la promesa de la vida, cumplida; la pérdida como la mejor ganancia; la disposición oculta, engendrada; el acto de escuchar, bendito; servicio que se convierte en autenticidad; silencio que llena de sentido cada gesto.**

**Después de la Dormición de la Madre de Dios, el gozo de su Asunción no puede ser silenciado. Busca canales; se convierte en un encuentro, una relación, una intimidad celebrada. La experiencia de la confianza en Dios nos introduce en la alegría de la acogida. Nos da una nueva identidad, que nos compromete a servir, para que los demás encuentren vida nueva con nosotros. La experiencia de la acción de Dios edifica nuestra dignidad, sostiene nuestra libertad, despierta nuestro sentido de justicia e ilumina nuestra misericordia.**

**The experience of God's love does not leave us self-absorbed. It calls us to look for answers, to find paths, to share with others. It launches us into the transformation of history.**

**Our Lady of Guadalupe, we entrust to your care those who have gone before us. As the firstborn creature, strengthen us with your new life.**

**La experiencia del amor de Dios no nos deja ensimismados. Nos llama a buscar respuestas, a encontrar caminos, a compartir con los demás. Nos lanza a la transformación de la historia.**

**Nuestra Señora de Guadalupe, encomendamos a tu cuidado a los que nos han precedido. Como criatura primogénita, fortalécenos con tu vida nueva.**